

## À mots découverts

### Vies de stars au cinéma...

La vogue des **films biographiques** bat son plein : on peut passer de la vie d'artiste (Claude François) au monde de la mode (Yves Saint-Laurent) ou de la politique (John Edgar Hoover). Les dames du temps présent ne sont pas oubliées : Grace de Monaco, Gabrielle Chanel « Mademoiselle », Margaret Thatcher « La Dame de fer », et une très grande « Dame », Aung San Suu Kyi. En portant à l'écran les vies exceptionnelles de grands hommes, de grands scélérats ou encore de femmes exceptionnelles, ces **biofilms**, comme on les appelle aussi, reprennent aujourd'hui quelques-unes des fonctions dévolues jadis à la tragédie. En effet, comme Sophocle, Corneille ou Shakespeare, les réalisateurs de ces **biofilms** s'emparent de ces vies non pas pour les retracer, mais pour leur faire exprimer quelque chose d'universel.

Mais attention à la polysémie ! Il faut veiller à ne pas confondre ces **biofilms** de cinéma avec des **films biodégradables** servant à envelopper les aliments, ni avec des films bio militant pour la survie de notre planète, ni avec les **biofilms**, ces colonies de microorganismes qui recouvrent discrètement étangs et rochers de leurs voiles imperceptibles, depuis trois milliards d'années qu'ils sont apparus sur ladite planète.

### film biographique ou biofilm

au lieu de *biographical picture* ou *biopic*

Film illustrant la vie et l'œuvre d'un personnage célèbre.

Journal officiel du 27 novembre 2008

## Vous cherchez à le dire en français ?

Ayez le réflexe

**France**Terme  
culture.fr

Consultez

le site du ministère de la Culture et de la Communication

[www.franceterme.culture.fr](http://www.franceterme.culture.fr)

et aussi

l'application mobile (Android)

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.sepage.franceterme>



Délégation générale à la langue française et aux langues de France  
6 rue des Pyramides, 75001 Paris  
Téléphone : 33 (0)1 40 15 73 00, Télécopie : 33 (0)1 40 15 36 76  
Courriel : [dglff@culture.gouv.fr](mailto:dglff@culture.gouv.fr)  
Internet : [www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)  
ISSN imprimé : 1961-9790 - ISSN en ligne : 1961-9804

Vous  
pouvez  
le dire en  
français

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Étoiles et toiles...



### audition

au lieu de *casting*

Mode de sélection des artistes susceptibles de tenir les rôles d'un film, d'une pièce de théâtre ou d'un programme.

*Journal officiel* du 18 janvier 2005

### avant-première

au lieu de *preview*

Projection d'un film devant un public restreint, destinée à recueillir les impressions des spectateurs avant la sortie en salle.

*Journal officiel* du 18 janvier 2005

### bande-annonce

au lieu de *trailer*

*Journal officiel* du 22 juillet 2010

### bonus

au lieu de *bonus (track)*

Ensemble de documents annexes qui complètent l'édition vidéographique d'un film.

*Journal officiel* du 22 juillet 2010

### épreuve

au lieu de *rush*

Film brut après développement et avant montage.

Publié en 1985 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

### version d'auteur

au lieu de *director's cut*

Version d'une œuvre cinématographique dont le montage est assuré sous la responsabilité du réalisateur, et qui diffère parfois de la version exploitée dans les circuits commerciaux.

*Journal officiel* du 15 septembre 2006

### voix dans le champ

au lieu de *voice-in* ou « *voix in* »

Voix d'une personne présente à l'écran.

Publié en 1983 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

### voix hors champ

au lieu de *voice-off*, *voice-over* ou « *voix off* »

Voix d'une personne absente à l'écran.

Publié en 1985 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000



La mode est aux mots venus d'ailleurs, parfois difficiles à comprendre, à prononcer ou à écrire, pour la plupart des gens. Pourtant, le plus souvent, les mots équivalents existent en français.

En effet, pour désigner les réalités nouvelles qui se créent constamment, des termes français sont recommandés par des spécialistes et publiés avec leur définition au *Journal officiel* de la République française. Il est vrai que ces termes appartiennent au vocabulaire technique ou scientifique ; mais science et technique sont entrées dans notre univers quotidien.

Ces nouveaux termes français sont encore peu répandus. Plus nombreux nous serons à les employer, plus facilement ils entreront dans l'usage, plus vite ils deviendront familiers et sembleront avoir toujours existé.

### Le français aussi est une langue moderne

Les termes présentés ici sont recommandés par la Commission générale de terminologie et de néologie. Ils sont publiés au *Journal officiel* et doivent être obligatoirement employés par les services de l'État en lieu et place de termes étrangers.

Tous les termes publiés se trouvent sur le site [www.franceterme.culture.fr](http://www.franceterme.culture.fr).



### écran fragmenté

au lieu de *split screen*

Procédé qui consiste à juxtaposer à l'écran plusieurs scènes d'une même œuvre correspondant à des actions parallèles ou simultanées ; par extension, la juxtaposition de ces scènes à l'écran.

*Journal officiel* du 22 juillet 2010

### projection corporative

au lieu de *preview*

Projection privée d'un film destinée aux professionnels de la production, de la distribution et de la presse spécialisée avant la première diffusion.

*Journal officiel* du 18 janvier 2005

### scénariste-conseil

au lieu de *script doctor*

Expert en dramaturgie engagé par la production d'un film pour en améliorer le scénario.

*Journal officiel* du 23 décembre 2007

### sortie simultanée

au lieu de *day-and-date release*

Première diffusion d'un film assurée par divers modes d'exploitation à une même date.

*Journal officiel* du 16 octobre 2011

### sous-titrage sauvage

au lieu de *fansubbing*

Établissement d'une version sous-titrée d'un film ou d'une série, réalisée sans autorisation par des amateurs, en marge des circuits commerciaux.

*Journal officiel* du 22 juillet 2010

### suspens

au lieu de *cliffhanger*

Effet dramatique visant à tenir le lecteur ou le spectateur en haleine, notamment à la fin d'un chapitre, d'un épisode ou d'une séquence.

*Journal officiel* du 16 octobre 2011

### vedette invitée ou star invitée

au lieu de *guest star*

Artiste célèbre qui tient un rôle secondaire dans une œuvre audiovisuelle ou un spectacle.

*Journal officiel* du 23 décembre 2007